

(泰) 彼利雅·盖勒 著
傅云仙 译

泰國佛教文化藝術

榮春題



云南出版集团公司
云南美术出版社

泰国佛教文化艺术

(泰) 彼利雅·盖勒 著
傅 云 仙 译

云南出版集团公司
云南美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰国佛教文化艺术/ (泰) 盖勒著; 傅云仙译. —昆明:
云南美术出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 80695 - 631 - 1

I. 泰… II. ①盖…②傅… III. 佛教—宗教艺术—泰国—
3 世纪~14 世纪 IV. J19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 001861 号

责任编辑: 黄云松 张湘柱

封面题字: 阮荣春

装帧设计: 张湘柱

译 审: 谢远章

策 划: 汪斯寅

校 对: 杨文伟 余 祁

编 务: 朱 力

泰国佛教文化艺术

(泰) 彼利雅·盖勒 著

傅 云 仙 译

出版发行: 云南出版集团公司

云南美术出版社

(昆明市环城西路 609 号)

制 版: 云南国浩印刷有限公司

印 刷: 云南国浩印刷有限公司

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 16

字 数: 255 千

版 次: 2007 年 12 月第一版第一次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 80695 - 631 - 1

定 价: 110.00 元



昆明华亭禅寺方丈心明法师

译者简介



傅云仙，河南安阳人。1981年毕业于云南冶金工业学校英语专业。1991年在云南师范大学历史系东南亚专业攻读硕士学位，1994年毕业获得历史学硕士学位。1994至2002年在云南省社会科学院东南亚研究所工作，主要研究泰国历史和文化。2002年考取南京艺术学院佛教艺术专业博士研究生。

2005年获文学博士学位。现在云南大学西南边疆少数民族研究中心民族研究院宗教文化研究所从事宗教、佛教艺术研究工作。已出版专著《阿嵯耶观音》一书，公开发表《泰国旅游业研究》、《东盟经济成功之道》、《马来西亚的橡胶业》、《佛教的传入、兴盛与佛教艺术之演变》、《泰国佛教造型艺术简介》、《中国古代陶瓷和烧造技术在泰国的传播和发展——以素可泰窑和宋卡洛窑为例》、《“当下”美术作品品位刍记及思考》、《印度的观音信仰及观音造像》、《东南亚观音造型风格论》、《兴起于明代的云南佛教圣地鸡足山——兼论“鸡足山”名称之由来》等数十篇相关专业的学术论文、《沉默的文化》和《开罗协议：恰当时机的恰当议程》等译著。

目 录

出版缘起（心 明）	1
序（谢远章）	5
译者序	10
序言（德初·沙瓦南达）	14
致谢（彼利雅·盖勒）	16
前言	17
彩色图版	23
绪 论 公元1~13世纪的泰国半岛	43
地图1 历史上的泰国南部	
地图2 泰族建国之前（13世纪以前）泰国半岛地区的海岸线	
第一章 印度化时期：公元3~5世纪	61
地图3 公元3~5世纪印度化时期的克拉地峡	
第二章 孟人—半岛国家时期：公元5~8世纪	69
地图4 公元5~8世纪孟人—半岛国家时期泰国半岛主要考古遗址	
第三章 印度—爪哇时期：公元8~11世纪	93
地图5 公元8~11世纪印度—爪哇时期泰国半岛的主要考古遗址	
第四章 高棉时期：公元11~13世纪	119
地图6 公元11~13世纪高棉时期的泰国半岛	
图录及图版	139
译名对照表	300

Contents

Preface by the Director General of the department of Fine Arts	14
Acknowledgements by Dr. Piriya Krairiksh	16
Forward	17
Colour Plates	23
Introduction; Map 1. Historical south Thailand	43
Map 2. The conjectural shoreline of Peninsular Thailand before 13th century A. D.	
Peninsular Thailand between the first and thirteenth century A. D.	
Chapter I : Map 3. The Kra Isthms in the Indianized State period	61
The Indianized period; third to fifth century A. D.	
Chapter II : Map 4. Principal archaeological sites in Peninsular Thailand during the Mon and the Peninsular states period	69
The Mon and the Peninsular states period; Fifth to eighth century A. D.	
Chapter III : Map 5. Principal archaeological sites in Peninsular Thailand during the Indo – Javanese period	93
The Indo – Javanese period; eighth to eleventh century A. D.	
Chapter IV : Map 6. Peninsular Thailand during the Khmer period	119
The Khmer period; eleventh to thirteenth century A. D.	
Catalogue and Plates	139
Glossary	300

出版缘起

作为佛教一个不可缺少的方面，佛教艺术在佛教的研究中占有重要的地位。因为佛教的教规教义和仪轨与文化等内容在很大程度上是通过形象直观的佛教艺术的传播与交流而得到广泛宣扬的。佛教艺术是佛法精神的具体表现或象征。通过分析和欣赏佛教艺术作品能够进行佛教历史文化的研究，因此，对佛教艺术的研究是佛教研究走向成熟的一种标志，是佛教研究必须经历的一个阶段，作为南传佛教的重地东南亚佛教艺术更是如此。

云南毗邻东南亚，佛教三大语系均存在于云南。虽然前人对云南的佛教及佛教艺术作了一些研究，但仍然有很大的潜力可以挖掘，尤其是佛教艺术。长期以来国内的学者对汉传佛教艺术和藏传佛教艺术，已有相当的研究，但对于南传佛教艺术的研究至今还较为薄弱。东南亚大部分国家为佛教国家，佛教文化在这些国家中占有重要的地位，只有知己知彼才可能在更高、更深入的文化层次上开展交流与合作。因此，对南传佛教之地东南亚的佛教及其艺术进行研究就成为当下迫切的任务，在学术上具有重要的现实意义和价值。

著述颇丰的彼利雅·盖勒博士是哈佛大学、马萨诸塞大学和剑桥大学艺术史学博士，是泰国艺术考古界的知名专家，长期担任曼谷国家博物馆的特别顾问，堪培拉澳大利亚国家美术馆亚洲艺术的特别顾问，曾任泰国法政大学泰学研究所所长、教授，泰国暹罗学会委员会主席，现在是泰国研究基金会艺术史的高级研究员。在泰国进行佛教美术考古研究的泰国学者中，最有声望的一个是丹隆亲王的儿子素帕迪·迪沙功。其代表著有《泰国艺术简史》、《室利佛逝的艺术》、《室利佛逝王国及其泰国南部的艺

术简史》、《泰国》；再就是彼利雅博士，他著有《泰国佛教文化艺术》、《泰国的艺术风格》、《神像》、《关于佛历 19 世纪以前那空巴统新的思考》等书。他们的著作是研究泰国佛教艺术的必读之书。尤其是彼利雅博士的《泰国佛教文化艺术》一书对公元 14 世纪之前以猜雅为中心的泰国南部半岛地区的佛教艺术作了深入细致的研究，使我们对泰国的佛教及佛教艺术的发展演变有清楚的了解，是一部系统全面研究泰国佛教艺术的力作。该书也是为庆祝泰国现任国王拉玛九世普密蓬·阿杜德五十三岁寿诞而作（1980 年），在泰国影响极大，由泰国国家艺术厅专门为其出版，属于本学科之前沿性著作。

对东南亚佛教艺术的了解难以系统和全面，由于我们通常都无足够的时间和能力进行实地的考察和搜集资料，因而，对东南亚学者的名著进行翻译和研究就几乎是我们学习和了解东南亚佛教和佛教艺术的一条捷径。翻译不仅仅是语言的行为，它本身就体现在文化、政治和历史的要求当中。美国语言学家恩格尔于 1985 年就说过：翻译或者死亡。其意是说，翻译已经成为当今所有民族生存的方式，没有翻译意味着一个民族的生存成为问题。可以这么认为，翻译是我们理解我们所生活的这个世界的主要方式。而且在翻译中学习和成长，应该是一条正路。特别是在当前，我们的佛学和佛教艺术研究还缺乏有系统的翻译。在此情况下，通过翻译，能够使我们了解到国外佛教及佛教艺术研究的趋势、方法和视角，从而来寻求和开拓我们新的学术增长点。云南与东盟国家进行文化和经济上的合作与交流具有很大的优势，这样的翻译和研究，能使我们从中进行比较和对照，对深入了解东盟国家的宗教状况大有裨益。

我们目前在国际佛学和佛教艺术研究中的缺席程度，是与我们日益发展的国力不相协调的，尤其是在作为面向东南亚的云南，对东南亚佛教艺术的研究也是十分薄弱的，这使我们深切地感到这个问题的严重性和严肃性。在我们本身还暂时不能在国际



上自由发出“我们”的声音时，翻译无疑是一条必经之路，也是我们的必修课，当然，这也给了我们生机。尤其是对东南亚佛教及佛教艺术名著的翻译与研究可以说是填补了国内在这一方面的空白。

现在是我们开始系统研究东南亚佛教艺术的时候了。

正是在这种情形下，昆明市佛教协会经过认真研究，决定首先出版彼利雅·盖勒博士的佛教艺术专著《泰国佛教文化艺术》一书。彼利雅博士对我们的翻译和出版工作给予了积极的支持，亲自将授权书寄给我们，这使我们感到十分的欣慰。

本书的出版，一方面，以支持扶助和推动处在起步阶段的我国东南亚佛教艺术的研究。翻译者傅云仙博士多年从事东南亚历史文化及云南佛教艺术的研究，其专著《阿嵯耶观音》一书，从美术史的角度对南诏大理国阿嵯耶观音的造型风格、信仰及象征意义作了系统全面的研究，加深了我们对云南佛教艺术的认识。现在，她又将彼利雅博士的名著翻译出来，使我们对泰国的佛教艺术有了进一步的了解。专家们对东南亚佛教艺术的关注，说明在这一领域的研究进入了一个新的时期。要把云南建设成为富有特色的民族文化大省，就不能不“面向世界”，要面向世界，就不能不对外交流；对云南而言，首先要面对东南亚，在与东南亚的交流中，佛教文化艺术的交流是必不可少的一个重要内容。另一方面，近年来，国内尤其是云南的学僧和居士纷纷到印度、斯里兰卡、泰国、缅甸、老挝等国家留学和游学参访。除佛学外，一些高等院校也开设了佛教文化艺术课程，以供有兴趣和志向的学生修学。本书的出版不仅能抛砖引玉，供专家学者参考，还能作为佛学院和普通高等院校的教材和教学辅助参考。在此也希望有更多的具有学术水平的国内外东南亚佛教艺术研究的著作面世，将我国东南亚佛教及其艺术的研究不断向前推进。

这是“东南亚佛教与文化艺术系列翻译丛书”的第一册，紧随其后的还将有《东

南亚的观音造像》、《泰国艺术发展史》、《缅甸佛教艺术》、《柬埔寨艺术史》、《老挝艺术史》等。这套翻译丛书的出版，傅云仙博士投入了大量的心血，凝集了她的佛学智慧。本书的发行是我们一次新的尝试，希望得到社会各界，尤其是佛教界的支持。

佛教艺术集佛法之善和艺术之美于一体，阅读此类书籍，总是可以让人在美的享受中喜饮法味、心灵归乡，犹如一次朝圣之旅。我们希望和读者一起分享这感恩的喜悦。

心 明

2007 年 7 月

佛历二五五一年佛诞日

于昆明华亭丈室



泰国佛教文化艺术

序

泰国法政大学泰学研究所教授彼利雅·盖勒博士是著名的文物专家，着重研究东南亚地区印度教和佛教古代艺术品，《泰国佛教文化艺术》是他用英文撰写的代表作。

泰国半岛地区是马来半岛的北半部，这个地区的猜雅（现在是泰国素叻他尼府猜雅县）位于狭窄的克拉地峡一带。古代，从印度乘船往湄公河下游及其三角洲一带的古国扶南、林邑，除了通过水面狭窄、海盗猖獗的马六甲海峡以外，还可以横越克拉地峡即经过以猜雅为中心的半岛地区。因此，泰国半岛地区很早就有了印度教和大乘佛教传播的踪迹。公元7世纪苏门答腊古国室利佛逝兴起后，猜雅一带成了室利佛逝在马来半岛北端的中心地区。室利佛逝在当时是大乘佛教从海路向东方传播的中心，所以，猜雅以及半岛地区有着极其丰富的佛教遗址和文物。在这些文物当中，有婆罗门教守护神、印度教菩萨、释迦牟尼佛像和大乘佛教观音以及佛塔、法轮等等。其中，公元8世纪末或9世纪初的一尊八臂观音像是工艺精美的杰出艺术品，彼利雅教授在其著作里称：“它代表了室利佛逝王国艺术的最高峰”（见此书图版32）。这尊十分精美的观音菩萨成了泰国半岛地区文物的标志性美术品，其图像已被泰国和欧美等国十多种专著刊登，并且由曼谷的泰国国家博物馆收藏。

彼利雅教授认为，这个地区“显著的文化特征形态是在受到一种特别的综合、多元要素影响之下逐渐发展起来的，而这种特别的综合、多元要素影响是由马来半岛的地理环境所决定的”。因此，他得出结论：“泰国南部的艺术值得从整个泰国艺术中独立出来进行单独研究。”

云南位于我国西南边疆，和中南半岛的缅甸、老挝、越南毗连，与泰国也很近。自古以来，云南就成了我国通往中南半岛的走廊。早在新石器晚期，我国龙山文化的三足陶器等文物就出现在泰国碧武里班告遗址。云南铜鼓流传到越南、泰国以及印度尼西亚，并且成为了泰国王室的经典乐器。

云南西双版纳和德宏地区的小乘佛教是从泰北清迈（兰那）、缅北（景栋）传进来的。兰那 1296 年（元元贞二年）由芒莱王所建立，是 13 至 18 世纪存在于现今泰北以清迈为中心（首府）的一个王国，中国史籍称八百媳妇国（或八百大甸）。兰那前身为 8 世纪在清盛建立的古国庸那迦，北面与勐泐（西双版纳）接壤。兰那的国民为兰那人，是泰族的一个支系，又称泰阮；阮是庸那迦的简称，即泰庸，语言和傣泐基本相近；而兰那文（阮文或傣阮文）与西双版纳的傣泐文是同一种文字，只是经过数百年来在这两个地方分别使用，个别字母形状及某些习惯书写法有一点差异，但两地文书仍然可以相互读通。傣泐文或兰那文是两地佛教传播和文化交流以及各种友好往来的重要桥梁，也是促使两地人民结成密切和深厚关系的因素之一。兰那的风俗与宗教信仰也和西双版纳一样。

佛教传入兰那（及其前身）的确切时期尚无定论。据 1292 年的素可泰碑铭记载，素可泰国王兰甘亨（1277 ~ 1317）邀请那空是探玛叻（洛坤）的小乘佛教高僧到素可泰担任僧王，弘扬楞伽宗（大寺派）佛教。据说，兰那芒莱王与兰甘亨有深厚的友好关系，所以在 13 世纪，素可泰的楞伽宗小乘佛教就已经传到了兰那。根据 15 世纪兰那文献《宗教本源志》记载，到 14 世纪下半叶的时候，楞伽宗佛教已在兰那扎根，得到广泛普及。兰那国王九世给纳王（1356 ~ 1386）于 1371 年在清迈他的御花园里建瓦孙诺佛寺，迎请善意长老驻锡该寺弘扬从缅甸塔通传来的楞伽宗小乘佛教。之后，瓦孙诺寺成为“摆孙”小乘佛教的发源地。兰那国王十一世时（1402 ~ 1442），兰那的法深



长老、作慧长老、祥智长老等七位高僧率领十八名和尚共二十五人，于1224年前往斯里兰卡（锡兰）研习楞伽宗佛教。1403年他们返国时间，又邀请斯里兰卡僧侣英腕比丘和上慧比丘一同到兰那。他们在清迈以坝凉寺为基地传播戒律比“摆孙”严格的“摆坝”小乘佛教。“摆孙”即城市说教派（Gamavasi），“摆坝”即山林习禅派（Arannavasi），都是源于斯里兰卡小乘佛教上座部大寺派，但为了区别这两者，将前者称为“楞伽宗”，后者称为“新楞伽宗”。

西双版纳的材料称，清迈“摆孙”的发源地瓦孙诺寺后来派出僧侣到景栋（现缅甸南掸邦地区）建立瓦法叫、瓦法岗等佛寺，然后又以景栋为中继站，向景洪、勐罕、勐腊、勐捧、勐旺等地，传播“摆孙”楞伽宗佛教。以坝凉寺为发源地的“摆坝”新楞伽宗佛教，也于1446年以景栋为中继站，派僧侣到勐混、勐海、勐遮、布朗山等地，建立佛寺传播“摆坝”小乘佛教。美国传教士杜德在他的著作《泰族》中说，兰那芒莱王的儿子和清迈的一个和尚，在镇压了占领景栋的佉族之后，就在那里建立佛寺传播佛教。这一点也构成了景栋是佛教传播的中继站的根据。

据此可知，兰那普遍信奉佛教是在13世纪，因此佛教传入西双版纳最早也不超过13世纪。几百年来，一直在西双版纳存在的“摆孙”与“摆坝”小乘佛教（都是楞伽宗大寺派），是先后于14世纪下半叶到15世纪上半叶在清迈扎根，不久即由清迈经过景栋传到西双版纳的。西双版纳和兰那族源相同，同属一个傣（泰）语族，语言相通，使用同一种文字，所流传的都是南传佛教上座部大寺派（楞伽宗）。长期以来，西双版纳与兰那在经济贸易、宗教文化等方面都有着密切的往来，两地的传统文化和民族民间文学经过长期的交流和融合，形成了具有共同特点的傣（泰）语族文化财富。

综观客观存在的文化、宗教、民族发展的历史，除了与泰国以外，云南与东南亚

中南半岛其他国家都有着久远密切的关系。为加强这一方面联系性的研究与交流，我们应该把云南与东南亚地区紧密结合在一起，在一个更加广阔的历史文化背景之下展开研究。

今天的学者已对此更为重视，他们往往把云南与东南亚放在一个宏观时空大的历史文化环境中来研究问题。本书译者傅云仙博士表现出对这种联系性研究的高度关注，她数度到泰国及周边国家进行考察研究，其专著《阿嵯耶观音》已有很多创意见解。她所论定南诏国的阿嵯耶观音造型属于中南半岛古国占婆（现越南中部）风格，而占婆的观音造型风格又与堕罗钵底、柬埔寨、室利佛逝等地的观音造型有着共同的内在的艺术风格要素，把阿嵯耶观音造型风格纵向追溯到马来半岛及室利佛逝，这充分说明云南与东南亚之间的密切历史、文化联系。

由艺术造型风格的渊源及其强大的文化传播网，我们就可以把云南与东南亚形成一个有关联的研究体系，我们将会以更宽广深入的角度来展现这些地区文化、宗教及艺术的精髓。《泰国佛教文化艺术》这本译著就是这种联系性研究的延伸。傅云仙博士对东南亚历史、文化、宗教有很长时间的深入研究，在佛教艺术方面具有很强的专业研究能力，加之良好的语言功底，在去年出版了《阿嵯耶观音》一书之后，又紧张地翻译彼利雅博士的这本书，以便向我国学术界和广大读者介绍外国学者对中南半岛印度教和佛教文物的研究心得。这是十分值得表扬和鼓励的。这不仅使我们清楚地了解到以猜雅为中心的泰国半岛地区历史、文化、民族、宗教、国家的情况，而最重要的是了解到该地区佛教及佛教艺术风格兴起、发展、流传的脉络，拓展了我们的视野。我相信这本书的出版将有利于推进云南与东南亚在民族、宗教、艺术等方面的学术交流。

由于东南亚地区宗教文化艺术的多样性，使其研究成为一项长期而艰巨的工作，



需付出更多的辛劳，但也是很有价值的事。

谢远章

2007 年 9 月于昆明荣信花园寓所

译者序

泰国是佛教国家，泰国的传统艺术可以说就是佛教艺术，佛教艺术自始至终贯穿在泰国的传统文化之中。泰国是东南亚佛教艺术发展最早的国家之一，尤其是泰国南部半岛地区，是泰国佛教艺术遗物和遗址最丰富的地区，其佛教艺术风格之渐进发展、作品之精美最具有代表性，非常值得研究。彼利雅·盖勒博士的《泰国佛教文化艺术》是一部从历史学、考古学和图像学的角度，对自公元3世纪至公元14世纪泰国南部半岛地区的佛教艺术风格发展进行系统研究的专著。泰国半岛的佛教艺术主要是以猜雅为中心的佛教艺术，是在吸取印度、爪哇的室利佛逝及高棉艺术的基础上融合而成为独具猜雅本地风格的系列佛教艺术，它们自成体系，影响至远。此书的内容非常广泛，涉及的不仅有佛教历史、佛教典籍、佛教造像艺术、寺庙建筑艺术、印度教及其造型艺术以及陶瓷艺术等，还对半岛地区的古代民族、国家、地理状貌和自然环境作了深入的研究，向我们展示了一幅古代半岛地区全面而丰富的人文、历史、民族、宗教的艺术画卷。尤其是书中用了近100幅的图片进行对照印证，弥足珍贵。

彼利雅·盖勒博士在这部著作中提出的一些有关泰国南部佛教艺术的观点极富创见。

首先，在概念上，作者不同于其他单纯从艺术风格进行研究的学者，他明确认识到，除了艺术风格，更要从历史、文化的角度来进行佛教艺术的研究，必须“考虑产生这些艺术作品复杂的文化和历史构成”、“把在泰国南部发现的这些艺术品放到它们自身文化发展的状况之中，并将它们作为整个泰国艺术史的相关部分进行研究”。从这个意义上来说，把泰国南部佛教艺术分为“堕罗钵底风格”、“室利佛逝风格”、“罗富里风格”，这种概念是不准确的、甚至是不科学的。堕罗钵底和罗富里都是在公元6世



泰国佛教文化艺术